

AIGC 融入翻译教学评价改革的挑战与对策

周 娟

枣庄学院 山东枣庄

【摘要】当前，人工智能生成内容（AIGC）技术的快速兴起与发展对各行各业产生了深远影响，翻译行业与教育领域也因此面临着深刻变革。AIGC 在翻译教学中的应用带来了一系列新的挑战，传统翻译教学评价体系已难以适配技术发展与教学实践的新需求。本文聚焦 AIGC 对翻译教学评价形成的多维度挑战，剖析了当下翻译教学评价在 AIGC 背景下存在的现实问题，从多个层面提出了 AIGC 驱动下翻译教学评价的改革路径。研究旨在构建科学、全面且有效的翻译教学评价框架，为推动翻译教育高质量发展提供思路。

【关键词】AIGC；翻译教学；评价改革；挑战；对策

【基金项目】枣庄学院（人文社科类）2025 年度校级科研基金项目“基于大语言模型的班墨文化外译与国际传播研究”；山东省教育发展促进会 2025 年度教育科研规划课题“大语言模型时代高校教师高素质创新型队伍建设研究”（项目编号：JCHKT2025195）

【收稿日期】2025 年 6 月 9 日

【出刊日期】2025 年 7 月 7 日

【DOI】10.12208/j.ije.20250269

Challenges and countermeasures of integrating AIGC into the reform of translation teaching evaluation

Juan Zhou

Zaozhuang University, Zaozhuang, Shandong

【Abstract】 Currently, the rapid rise and development of Artificial Intelligence Generated Content (AIGC) technology have exerted a profound impact on various industries, bringing about profound changes in both the translation industry and the field of education. The application of AIGC in translation teaching has posed a series of new challenges, and the traditional evaluation system for translation teaching can no longer adapt to the new demands of technological development and teaching practice. This paper focuses on the multi-dimensional challenges that AIGC poses to translation teaching evaluation, analyzes the practical problems existing in current translation teaching evaluation in the context of AIGC, and proposes reform paths for translation teaching evaluation driven by AIGC from multiple levels. The study aims to construct a scientific, comprehensive, and effective evaluation framework for translation teaching, so as to provide ideas for promoting the high-quality development of translation education.

【Keywords】 AIGC; Translation teaching; Evaluation reform; Challenges; Countermeasures

1 引言

近年来，以 ChatGPT、深度求索（DeepSeek）等为代表的人工智能生成内容技术（AIGC）在翻译和教育等领域引发热议。技术赋能的翻译行业人机合作新模式对翻译人才培养产生重要影响^[1]。翻译教学作为培养翻译人才的重要环节，亦受到了 AIGC 的强烈冲击。对于整个教学过程，翻译教学评价起着导向、预测、鉴定、交流、反馈、激励、调控和管理的作用，是翻译教学的重要环节^[2]。传统上，翻译课程教学评价体系大多侧重于对学生语言知识和翻译技能的单一考量，而

AIGC 的赋能使翻译教学评价面临着诸多新情况、新问题。在 AIGC 辅助翻译的场景下，学生需要掌握 AI 译后编辑、文化适配、人机协作完成复杂任务等新的技能和素养。现有的评价标准难以全面衡量学生在这些方面的综合表现，评价方式和评价主体亦难以适应新的教学需求。因此，为契合 AIGC 时代的翻译教育发展趋势，一场深刻的翻译教学评价改革已迫在眉睫。

2 AIGC 对翻译教学评价的挑战

2.1 评价内容的局限性凸显

传统翻译教学的评价体系过于注重对单一翻译任

务的语言准确性和形式规范的考察,忽视了整体能力与具体细节的粘合性^[3]。随着人工智能技术的飞速发展,外语教学中应用人工智能辅助教学与评价的场景日益增多^[4]。而这一背景下的翻译任务更考验译员对 AI 翻译结果的润色、审校以及与 AI 协同完成复杂翻译项目等方面的能力。

2.2 评价方式的滞后性暴露

在人工智能时代,翻译任务具有高效性和即时性,这些特点亦要求评价方式能够实时监测学生的学习进度和翻译练习情况,以便为学生提供及时、有针对性的指导,以助力他们有效调整学习策略,切实提升翻译能力。传统的人工为主的评价方式由于其固有的局限性和滞后性,难以满足这一新的需求,无法及时捕捉学生在每一轮译文修改中的具体表现和进步,导致教师无法及时发现问题并给予有效且及时的反馈,进而影响学生的学习效果和翻译质量的提升。

2.3 评价主体协作不足

ChatGPT 被广泛应用于翻译教学,改变了传统的师生二元双主体教学模式,使翻译课堂迈向“师—机—生”三元互动协同的教学模式^[5]。AI 作为辅助翻译的重要工具,能够极大地提升翻译的效率和质量,其在翻译过程中的作用和影响日益凸显。同时,学生在使用 AIGC 过程中也展现出了一定的自主性,能够快速获取相应翻译文本,并对翻译结果进行初步辨识和完善。因此,以往单一的教师评价主体已然无法全面而客观地对学生的翻译学习效果进行科学评价。另外,学生依托 AIGC 的自主翻译评价能力在提升,学伴之间的交流评价也更加快捷方便。因此,为更准确地评估学生在 AIGC 辅助翻译中的综合能力,需要引入多元评价主体,建立有效的协同合作机制,包括 AI 本身、学伴互评以及学生自评等,通过多角度、全方位的考量,为学生提供更丰富、更客观的评价反馈。

3 AIGC 驱动下翻译教学评价存在的问题

3.1 缺乏适用 AIGC 辅助翻译的统一评价标准

AIGC 技术虽然发展迅速,但其在翻译教学中的应用仍然处于不断探索的过程中,并且当下的翻译项目本身也蕴含着越来越多的可能性和复杂性,因而建立起一套被广泛认可并适用的翻译评价标准实非易事。另外,不同地域的院校、不同规模的教育机构对 AIGC 的使用要求不同,不同的教师在使用 AIGC 工具开展翻译教学时,也往往倾向于依据自身的教学理念、专业背景和实践要求制定相应的评价标准,这更加使得评价结果缺乏可比性和一致性。

3.2 对翻译过程性评价的重视不足

翻译教学不是一味地给学生展现某个所谓的标准译文,而应该教会学生翻译方法,享受翻译过程,这样才能让学生更加主动地参与翻译活动^[6]。忽视学生在翻译过程中的探索、思考、协作以及对 AIGC 工具的运用等环节会导致学生翻译的主动性不足以及教师过程性评价的缺失,这实际上不利于培养学生的问题解决能力、批判性思维能力和创新能力,也不利于教师全面了解学生的学习过程和指导需求,从而难以提供精准的辅导支持。

3.3 未能充分考虑 AIGC 带来的伦理和版权问题

人类在 AIGC 与语言服务深度融合实现创新式发展的同时,也应警惕随之产生的伦理风险并及时做出系统性研判^[7]。在借助人工智能生成内容(AIGC)工具辅助翻译工作的过程中,一系列伦理与版权层面的问题逐渐显现。这其中既包括客户数据在使用环节中可能遭遇的隐私泄露风险,也涉及未经授权使用他人成果所引发的版权侵权争议,同时翻译产出内容还可能因价值导向偏差而触及伦理道德红线。但就目前的翻译教学评价体系而言,这些关键问题尚未被系统地纳入评估框架,导致教学过程中对学生在伦理合规与版权意识方面的教育引导存在明显缺失。

4 AIGC 驱动下翻译教学评价改革的对策

4.1 构建多元化主体间协同合作体系

(1) 教师评价为主导

众所周知,翻译的前提是对语符所承载的意义的理解^[8]。但人工智能在处理深层次语符的准确性还有待提升,而学生对此可能会有所忽视。因此,教师在提高自身素质的同时,也应充分发挥其专业优势和思想引领作用,在翻译教学评价中扮演主导角色。教师可以运用生成式 AI 技术进行实时的学习数据分析,更好地理解学生的学习需求,从而调整教学策略^[9]。教师不仅需要对学生的翻译结果进行全面、深入的评价,分析其译文质量,还应该适时指引学生正确运用 AIGC、恰当选择翻译策略以及批判性看待生成的译文。

(2) 学生自评与互评相结合

翻译教学的目的不是教授给学生一个固定的译文,而是让学生在翻译实践中提升翻译技能,因此需要相关译文的讨论和评议^[6]。因此,鼓励学生利用 AIGC 工具进行自我评价和生生互评是构建多元化评价主体体系的重要一环。在自评过程中,教师应当引导学生复盘自己的学习过程和翻译实践,帮助他们分析自身的优势与不足。同时,学生也可以发挥学伴互助的优势基于

AI 平台进行译文的互评,在人工智能时代,翻译课程的发展亟待突破基础技能训练和知识传授的传统目标框架,转向更高层次的思维培养^[10]。学生在互评过程中可以分享彼此的翻译思路和使用 AIGC 的独特经验,取人之长补己之短。同时,也可以借此机会从不同的角度审视自己的翻译成果,发现之前未曾注意到的问题。

(3) 引入 AI 辅助评价

人工智能对评价体系的优化体现在数据驱动的底层逻辑:让数据渗透全人教育的各个环节,成为教育范式的关键变量^[11]。这些 AI 辅助评价工具可以在大数据和智能算法的基础之上,对学生上传的译文进行快速、准确的初评,并从语言准确性、语法结构、词汇运用等不同层面提供客观的评价数据,为教师的进一步的深度评价提供参考依据。这不仅能够提高教学评价的效率和科学性,还能及时为学生提供反馈,帮助他们第一时间发现并纠正问题,从而更好地完成翻译学习任务。

4.2 建立多维度评价标准

(1) 语言质量标准

在 AIGC 工具深度融入翻译流程的当下,译文语言质量管控的重要性愈发凸显。评估译文质量应首先锚定传统核心指标,包括术语准确性、句法合规性、语篇流畅度,以及对原文语义、风格与语气的忠实再现。此类基础能力构成翻译质量的核心要件,不因技术迭代而降低标准。同时,AIGC 辅助翻译的特性要求拓展评价维度,需重点关注语篇连贯性(coherence)与逻辑自洽性(logical consistency)两大新增指标,前者衡量文本内在衔接的流畅程度,后者检验信息链条的合理构建。这两项指标对规避机器翻译常见的碎片化输出具有关键意义。

(2) AIGC 工具应用能力标准

智能化翻译教学评价体系的构建需系统整合 AIGC 工具应用能力维度,该维度的评估框架应涵盖技术熟练度、任务适配性与批判性译后编辑能力三项核心要素。具体而言,技术熟练度指向学生对主流 AIGC 翻译工具功能架构及操作范式的掌握水平;任务适配性强调其基于文本类型特征进行工具优选决策的实践理性;而批判性译后编辑能力则聚焦于诊断机器译文缺陷并实施艺术性修正的复合技能,尤其在文学翻译语境中需重点检验对风格传真度(stylistic fidelity)与审美表现力(aesthetic expressiveness)的修复效能,这三者共同构成了人机协同翻译时代的能力评价三角模型。

(3) 过程性评价标准

过程性评价在 AIGC 驱动下的翻译教学中具有重要意义。评价的标准应涵盖学生在翻译过程中的多个方面的能力表现,进行动态化评价。在任务规划上,学生需会合理安排翻译项目的时间和资源,做出详细计划,保证项目能按时完成。在资料收集整理上,学生要懂得用在线词典、术语库、平行文本这些资源帮自己完成任务,这样翻译起来效率更高。另外,学生对于收集来的资料也需要会筛选和甄别,确保所用的资料权威可靠。

(4) 伦理与版权意识标准

在 AIGC 辅助翻译中,也会引发一些问题,包括责任问题、知识产权问题、意识形态和偏见问题以及对大语言模型的过度依赖等^[12]。因此,应将伦理和版权教育纳入翻译教学评价体系,要求学生在使用 AIGC 时遵守相关法律法规和道德规范,尊重他人的知识产权,避免出现数据泄露、侵权等行为。在评价过程中,教师可以通过布置相关的案例分析作业、组织课堂讨论等方式,引导学生思考和探讨 AIGC 带来的伦理和版权问题,培养他们的法律意识和道德责任感。

4.3 创新评价方式方法

(1) 线上线下混合式评价

结合线上平台与线下课堂优势的混合式评价,能让评价更全面有效。线上环节,教师可通过翻译教学软件或在线平台布置短文、新闻、商务等不同类型的翻译任务。学生借助 AIGC 工具完成后在线提交,系统会自动记录翻译时间、修改次数、工具使用频率等过程数据,方便教师查看进度并实时批改反馈。

线下评价则通过课堂讨论、小组汇报和面对面交流开展。教师选取线上作业中的典型案例组织课堂分析,学生分享翻译思路与用 AIGC 解决问题的经验;小组汇报可展示团队翻译项目,锻炼表达与协作能力。教师还能当面提问指导,深入了解学生知识掌握情况。

(2) 过程性评价与终结性评价相结合

过程性评价的核心在于对学习全过程的持续性监测。教师需系统性地关注学生的日常学术表现,包括但不限于翻译作业质量、课堂互动参与度及小组协作效能。通过及时识别学习过程中的问题并提供针对性指导,教师可协助学生优化学习策略,从而提升翻译能力。

终结性评价则聚焦于阶段性学习成果的总结性评估,如期末翻译测试或课程论文。在 AIGC 辅助翻译的教学语境下,需实现两种评价体系的有机整合:过程性评价监控学习过程,终结性评价考核最终产出。最终,

教师通过融合过程性与终结性评价数据,既关注学习进程中的能力演进,又检验终端学习成果,从而构建多维度的科学评价体系,确保评估结果的全面性与准确性。

(3) 项目式评价

项目式评价以翻译项目为核心导向,让学生在真实或模拟的翻译场景中,综合运用所学知识与 AIGC 技术完成任务,以此全面考查其翻译技能与工具应用的综合能力。实际操作中,教师可依据教学目标与学生水平,设计商务合同、旅游宣传资料、科技文献等不同类型的翻译项目。评价环节中,教师除评估译文质量外,还需全面考察学生的项目管理、沟通协作与问题解决能力。如通过观察学生与“客户”沟通时的表达和应变能力,评估其沟通协作水平;通过查看项目时间安排与任务分配的合理性,评价项目管理能力;这种评价方式贴近实际工作场景,能有效培养学生的实践能力与职业素养,增强其未来职业竞争力。

5 结论

AIGC 技术的出现为翻译教学领域带来了深刻变革,传统翻译教学评价体系已难以适配时代发展需求。应对 AIGC 技术给翻译教学评价带来的挑战,需通过构建多元评价主体、确立综合评价标准、创新评价方式等路径实现。这些对策能够充分发挥教学评价的导向、激励与反馈作用,助力学生更好地适应 AIGC 时代的翻译工作要求,提升其翻译专业能力与综合素养。以此为基础,方能培养出符合智能时代要求的复合型翻译人才,进而促进翻译教育在数字化环境中实现持续发展与创新,为翻译行业的长远发展注入新的动力。

参考文献

[1] 王湘玲,沙璐.基于动态评价理论的翻译技术教学评价模

式构建[J].外语界,2021,(05):58-65

- [2] 王树槐,王卫平.发展性翻译教学评价模式[J].解放军外国语学院学报,2010,33(03):76-81+128
- [3] 张恒茂.AIGC 背景下 STEM 教育理念对翻译专业人才培养的革新[J].四川劳动保障,2025,(07):134-135.
- [4] 吕晓轩,冯莉.人工智能赋能的 CSE 笔译能力量表在教学评价中的应用[J].外语界,2024,(06):29-36.
- [5] 周忠良.ChatGPT 在翻译教学中的应用:变革、挑战与应对[J].北京第二外国语学院学报,2023,45(05):134-146.
- [6] 江先发,赖文斌.数智时代翻译教学的“ABC”路径探索[J].上海翻译,2024,(01):63-67.
- [7] 王传英,孙瑾.AIGC 赋能语言服务:使用价值、伦理风险与治理方案[J].外语教学,2024,45(06):30-35.
- [8] 任文.生成式人工智能时代的翻译实践与翻译教育:从工具行为到交往行为[J].中国翻译,2024,45(06):48-57+192.
- [9] 刘若辰,李建霞,侯彪.生成式 AI 对高校教育教学的影响与思考[J].高教学刊,2025,11(15):7-10.
- [10] 张静.生成式人工智能背景下翻译高阶思维教学模式构建[J].中国翻译,2024,45(03):71-80
- [11] 伍澄.《理解当代中国·汉英翻译教程》的人工智能赋能探索[J].现代英语,2023,(23):120-123.
- [12] 胡开宝,李娟.大语言模型背景下的翻译人才培养:挑战与前景[J].外语电化教学,2024,(06):3-7+105.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS